

在《南洋中华文学与文化学报》 出版发布会上的致辞

袁行霈 教授
(北京大学)

祝贺《南洋中华文学与文化学报》在新加坡出版。我和新加坡结缘始于1991年，那年我到新加坡国大参加“汉学研究之回顾与前瞻”国际会议，第二年受聘担任国大中文系客座教授，2006年又受聘任南洋理工大学中文系客座教授。从1991年到现在的30年间，我前后七访星洲，结识了不少汉学家、诗人、书画家。中国本土已经淡化的一些民间习俗如盂兰盆节的戏曲演出，今天在新加坡街头还能看到，当我回忆起自己在星洲生活的点滴时，总带着几分温馨。所以当曲景毅先生请我担任这份刊物的顾问时，我便欣然答应了。

从创刊号上看到一些老朋友的姓名，有的是编委，有的是作者；有的朋友已久违了。彼此在这份刊物上重逢，真让我高兴。

这份刊物同时刊登中、英文的论文，这是一个显著的特色——中国文学与文化是属于中国的，也是全人类共同的精神财富，双语刊物更便于各国汉学家互相交流。

高兴之余提两点建议：

- 一、开辟学术讯息栏目，介绍世界各国有关的重要学术动态，重要的学术会议，最新的评奖活动，一些大学和研究机构最新的研究计划和成果等等。
- 二、开辟访谈栏目，用访谈的形式介绍一些汉学家的学术经历、学术成就和治学经验。

主编曲景毅先生让我在发布会上讲几句话，深感荣幸，兹将发言稿寄上，并请代我向诸位旧雨新知表达问候之意，祝《南洋中华文学与文化学报》越办越好！

Speech at the launch of *Nanyang Journal of Chinese Literature and Culture in Singapore*

Professor Yuan Xingpei

(Peking University)

Translated by Associate Professor Qu Jingyi

(Nanyang Technological University, Singapore)

Congratulations on the start publication of *Nanyang Journal of Chinese Literature and Culture* in Singapore. My affinity with Singapore begins in 1991, the year when I attended the “International Conference on Chinese Studies: Retrospect and Prospect” at the National University of Singapore (NUS). The following year, I was invited to be a Visiting Professor of NUS and in 2006, I was invited to be a Visiting Professor of Nanyang Technological University (NTU Singapore). In the 30 years, from 1991 till now, I visited Singapore 7 times and have met many sinologists, poets, calligraphers, and painters. Some of the folk traditions that were lost in China, such as the performances for Ghost Festival, can still be seen on the streets of Singapore today. When I recall my experiences in Singapore, it always brings warmth. So when Professor Qu Jingyi invited me to be the Chairman of the Advisory Board for the publication, I gladly agreed.

In the inaugural issue of the publication, I saw some names of my old friends; some are on the Editorial Board; some are authors; some are friends that I have not met for a long time. I am overjoyed that we can reunite through this publication.

This publication publishes both Chinese and English papers; this is one notable feature – Chinese literature and culture belong to China, but they are also the intellectual wealth for all humanity. The bilingual publication can make it easier for sinologists from various countries to interact with each other.

Allow me to give two suggestions:

1. Create a section for academic news to introduce important academic developments in various parts of the world, important academic conferences, the latest awards and conferment, and some of the latest research programmes and outcomes by various universities and research organisations.
2. Establish a section to introduce the academic journey, achievements, and experiences of sinologists through interviews.

Professor Qu Jingyi, Editor-in-Chief, has given me the honour to share a few words for the launch. I feel greatly honoured. Please convey my greetings to both my old and new friends on my behalf. Wishing *Nanyang Journal of Chinese Literature and Culture* success!